

淡江大學 104 學年度碩士班招生考試試題

62

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月8日(星期日) 第2節

本試題共 2 大題，1 頁

Début d'un conte, « La vouivre », légende de la Franche-Comté

A côté du village de Saint Leger, habitait une femme dont l'avarice était connue de tous. Née pauvre, la vie de «la Vilaine» (car on la surnommait ainsi) avait basculé, le jour où par une habile tromperie, elle avait épousé un homme riche. Les mauvaises langues colportaient que « La Vilaine » avait encore aidé le sort lorsque, au printemps, son mari était mort en lui laissant toute sa fortune. Ce brusque changement de condition avait encore avivé son désir immodéré d'argent. Devenue riche, elle méprisait les pauvres, se montrant incapable d'un geste de bonté.

En classant quelques papiers après la mort de son mari, elle avait fait la découverte d'un parchemin qui indiquait clairement la présence d'un trésor.

Mais les papiers indiquaient également l'existence d'un gardien du trésor ; il s'agissait, d'après la description, d'un monstre mi-serpent, mi-dragon : la « Vouivre ». Son corps était couvert d'épaisses écailles qui la rendait invulnérable, et son énorme gueule, d'un rouge vif, crachait le feu. Le monstre se déplaçait en rampant ou en volant avec une rapidité surprenante et un bruit caractéristique dû à ses écailles. Le document précisait que la « Vouivre », animal diabolique veillait jalousement sur son trésor, et qu'aucun de ceux qui s'étaient risqués à l'intérieur de son antre n'étaient réapparus. Elle sortait de son repaire une fois par an, pendant la première nuit de Novembre, (début de la période où les nuits se rafraîchissent), certainement pour apaiser le feu intérieur qui la dévorait.

Traduisez le texte (50 %)

Sujet de composition : (50 %)

Décrivez un personnage mythique (bête, homme, créature surnaturelle) appartenant aux contes de la Chine ancienne et dites pourquoi vous avez choisi ce personnage.